



Anikó de Emödy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

Queridos Amigos:

Hoy vamos a ponernos alegres y hablaremos de la historia de nuestro *pálinka*, el famoso aguardiente húngaro.

Existe una anécdota muy simpática de lo que sucedió cuando delante de las autoridades de la Unión Europea se discutía entre los delegados de distintos países sobre quién tendría el derecho de usar la denominación "*pálinka*". Se les preguntó a varias comitivas de cómo fundamentaban sus respectivas posiciones y por qué pensaban que su país merecería tener la exclusividad de promocionar como suyo propio este producto.

Entonces el representante del ministerio de RR.EE. rumano abrió un diccionario de bolsillo del idioma de su país y leyó: "El *palincă* es una bebida de alto contenido alcohólico de origen húngaro, destilada y fermentada exclusivamente de fruta."

Así quedó definida la cuestión desde el primer instante, ya que hasta los rumanos mismos tenían que reconocer al *pálinka* como nuestro.

La verdad de la historia es que el *pálinka* era preparado en todo el territorio histórico de la Gran Hungría, y así, por supuesto, también en Transilvania, tierra que actualmente pertenece a nuestros vecinos por obra y gracia del abominable Tratado de Trianón de 1920.



El más difundido a nivel mundial: el de damascos, o "barackpálinka"

Lo más probable es que nuestros ancestros se trajeron la tecnología desde el Asia Central, ya que allí se preparaban bebidas similares de arroz (chinos), o de leche de yegua (en la Mesopotamia y la antigua Persia). Quedaron documentos escritos desde 1320. En rigor, la Reina Elizabeth, que sufría de gota, trataba de curarse con esta bebida. En ciertos escritos se llamaba el *pálinka* "Aqua Vitae Reginae Hungariae", es decir, el Agua de vida de la Reina de Hungría.

El nombre más antiguo de esta bebida en nuestro idioma es "babinka", y más tarde, en la zona norte del país, fue bautizada definitivamente *pálinka*. Según algunos historiadores se lo producía en cantidades tales que en los años 1500 existían varios miles de "chozas destiladoras" dispersas en toda la Cuenca de los Cárpatos.



La tecnología de la destilación es básicamente la misma a nivel casero

El *pálinka* está estrechamente vinculado con la cultura gastronómica húngara y con nuestras tradiciones. También se remontan a él costumbres sociales y de etiqueta. En efecto, tenemos nuestro saludo: "Pálinkás jó reggelt" - es éste el mejor de los "¡buenos días!" que puede desear el húngaro... Existe el *pálinka* del Ofertorio, el *pálinka* de la cosecha, el de la alegría,

el de bienvenida, el de los casamientos, y el *pálinka* que se toma como consuelo en ocasión del duelo...

En húngaro se tienen nombres populares muy divertidos, de los que sólo me animo a tratar de traducir algunos para hacerles sentir el buen humor popular: leche de madre, escupida de pastor, leche de mono, agua de ojos, enojo de cura, ventosidad de bruja, *pálinka* silbador, etc., etc.

Las clases y marcas son innumerables, partiendo de las distintas tecnologías usadas, o bien por su clasificación según el material empleado en su fabricación. Las distintas frutas o condimentos agregados al *pálinka* dan como resultado miles de denominaciones diferentes.

Los más conocidos son el de *pálinka* de ciruela, el de uva, el de durazno, de frutas del bosque, de frutas silvestres, pero existen otros aromatizados con *paprika* o cebolla. Era tomado esencialmente por el trabajador del campo, que, al levantarse muy temprano para sus quehaceres, empezaba el día con una copita de *pálinka*.



¡Tantas frutas pueden dar un excelente *pálinka*!

Éste le daba el "calorcito" necesario en las inclementes temperaturas invernales y sólo después de atender los animales del establo el granjero tomaba su desayuno, pero tranquilo gracias a la buena "base" que le diera el *pálinka* matinal.

Muchas veces vemos hoy que lo consumen frío, lo cual según los expertos es un error: de este modo se pierde su aroma y su sabor frutado. Se debería tomar en copas de forma adecuada, con forma de tulipán, anchos abajo, más estrechos arriba, porque así se conducen los elementos que dan el aroma hacia nuestra nariz y así podemos "olfatearlos" mejor...

La copa "tulipán" permite disfrutar del bouquet



El *pálinka* no debe beberse de un saque: se debe mover suavemente en la copa, hamacándolo un poco, tomando pequeños sorbitos y degustándolo un tiempito en la lengua. Dicen que así se siente realmente la calidad de la bebida.

En la medicina popular naturista se usa para calmar dolores, especialmente el de muelas, y para desinfectar heridas.

Hay un dicho nuestro que dice: "El *pálinka* de ciruelas es buena medicina, pero consumido sin medida se convierte en un gran veneno."

Para tener en cuenta...

¡Hasta la próxima!

Anikó de Emödy, Szentendre

Fuentes: Balázs Géza, "A magyar pálinka"; pálinka.lap.hu; "A magyar örökség" - Semanario "Demokrata", art. de István Kiszeli.

Meditación de Semana Santa

- Sobre el sufrimiento -

Si hablamos de sufrimiento, debemos pensar en su lado positivo. ¿Por qué?

- Porque el dolor sirve para superarnos, para conocernos más a fondo y entender mejor a los otros.

- Porque sirve para comprender que siempre hay alguien que sufre más que nosotros.

En medio del sufrimiento nunca debemos olvidarnos de que en lo más profundo de nosotros hay fuerzas en reserva que no sospechamos siquiera. Todo ello nos permite salir adelante en los trances más difíciles de nuestra vida.

Lo que nos llenará el alma es el reconocer que el afecto y la entrega a los demás es una facultad propia que debemos usar para fortalecernos aún más. (SKH)



SEMANA SANTA

Historia del Huevo de Pascua

En muchos pueblos cristianos es tradicional la costumbre de festejar la Pascua de Resurrección con huevos.

El origen de esta tradición se remonta a cuando los cristianos antiguos, después de los cuarenta días de ayuno de la Cuaresma, llevaban a la Iglesia alimentos y huevos para hacerlos bendecir y compartirlos luego con su familia como festejo de la Pascua.

En la Edad Media, los huevos comenzaron a obsequiarse como regalos y adquirían diferentes características según el ingenio y la inventiva de los pobladores de cada región: se decoraban crudos o cocidos, se preparaban para ser comidos

o para adorno, se pintaban, dibujaban o escribían.

En el siglo XIX, en Alemania, Francia e Italia se comenzaron a hacer huevos de chocolate con sorpresas adentro: desde allí se propagó esta costumbre por el resto del mundo.

A su vez, el huevo, que por fuera parece algo inanimado, como una piedra, por dentro encierra vida. Su cáscara representa el sepulcro donde Jesús descansó durante tres días. El romper la cáscara el Domingo de Pascua, simboliza al Señor resucitando victorioso del sepulcro.

(Gentileza Abadía de Santa Escolástica, Monjas Benedictinas)

Montserrat Piñero Guerrero:

Museo de los Huevos de Pascua en la Gran Hungría (*)



Huevo vaciado con su cáscara esculpida en filigrana

Los festejos de la temporada de Pascua gozan de una particular importancia en la región de Europa Central y Oriental. Al acercarse esta época, las vitrinas se inundan de huevos decorados con los motivos más variados; los huevos se convierten en el pretexto sobre el cual se expresan ideas y se transmiten sentimientos con una sutileza extrema. Cada uno es único y lleva en sí una parte del alma de su pintor.

Los húngaros, gente sensible con alma de artista y corazón de poeta, fueron los primeros en ceder una importancia tal al arte ovoide que decidieron crear el Museo del Huevo de Pascua, en la ciudad de Zengővárkony. Aloja una maravillosa colección de estos símbolos de la época pascual, decorados por artistas de las más diversas nacionalidades: Ucrania, Francia, China, la India e Israel. La imaginativa colección comprende cascarones perforados, grabados, pintados, barnizados, pintados al óleo, con acuarelas, decorados con pedrería, modificados con ácidos, huevos de porcelana, de madera, de cristal y hasta de oro. ¡Todo el significado de los huevos de Pascua en un solo lugar!



El vistoso Museo del Huevo en Kárpátalja, (Kolomyja, actualmente Polonia)

Hungría encierra esa fascinación de los huevos de Pascua en sus calles y museos, pequeños objetos que no sobrepasan los diez centímetros de altura, con una superficie tan frágil que sólo pueden trabajar sobre ella los artistas que se inspiran en musas y hadas, y que forman delicadamente figuras e imágenes que valen la pena ser conservadas en un lugar casi místico, como salido de una historia.

(*) Extracto del artículo publicado en Revista Protocolo (México). Editado por SKH.



Huevos pintados en los bellos colores de la Tierra Matyó



Museo del Huevo de Zengővárkony

FE DE ERRATAS

En el artículo de Ladislao Kurucz "Los gitanos", publicado en nuestro N° de marzo, se trastocó tipográficamente una frase del 2° párrafo que, correctamente, debe leerse así: "Son muy prolíferos, y tienen alergia a afincarse definitivamente en un lugar."



En la convocatoria de la embajada de la República de Hungría del 14 de marzo ppdo., S.E. el Embajador D. Mátyás Józsa leyó el mensaje del **Primer Ministro húngaro, Ferenc Gyurcsány (*)**, enviado para saludar a los compatriotas en ocasión de la **Fiesta Patria del 15 de Marzo:**

“Estimados Compatriotas:

El mes de marzo de 1848 trajo los ideales de libertad, igualdad y fraternidad a todos los pueblos de Europa. Después de 161 años, aunque con pequeñas diferencias de intensidad, estos ideales tienen otra vez gran actualidad. La Historia se encarga de que cada nueva generación los deba revisar, tenga que luchar por ellos.

Las naciones de Europa enfrentan hoy un desafío por lo menos tan grave como aquellos héroes de 1848. Bajo los embates de la crisis económica mundial parecen temblar los fundamentos de libertad, igualdad y fraternidad de la Europa unida, conquistados con tanto derramamiento de sangre. Como en la época de las revoluciones de 1848, hoy descubrimos otra vez que los problemas comunes los podremos resolver únicamente uniendo nuestras fuerzas y nuestras voluntades.

A partir de la última década del siglo XX, cuando ya todos los húngaros pudimos festejar juntos y en libertad la fiesta del 15 de Marzo, cuando se iniciaron tantos procesos positivos en nuestra región, tuvimos la esperanza de que los deseos de los jóvenes revolucionarios de 1848 se cumplirían definitivamente. Los primeros años de este siglo, con una Europa cada vez más unida, nos daba otra esperanza: que bajo los auspicios de una solidaridad y una cooperación cada vez más estrechas se resolverían las tensiones entre etnias y entre naciones que nos agobiaban en el pasado. La crisis global actual parece afectar justamente estos buenos augurios.

La gran pregunta del 15 de marzo de 2009 es si podemos afirmarnos y fortalecernos como húngaros y como europeos, frente a este gran desafío, que no exige nuestra sangre pero sí grandes sacrificios. Analizaremos si en este trance Europa logrará sostener sus ideales, conquistados en 1848 o simplemente pondrá el ideal de la fraternidad entre paréntesis.

El entusiasmo popular desbordante de esta fecha no se redujo a reunir ese día unas decenas de miles de manifestantes en Pest y Buda. Cada habitante del país contribuyó con su abnegación al éxito de esa

revolución. Entre 1848-49 los pueblos de Europa se alzaron en armas con una sola voluntad, con un mismo objetivo. Como indican los ejemplos del general polaco Bem y de los estudiantes revolucionarios de Viena, estaban todos dispuestos al sacrificio supremo en beneficio mutuo.

Hoy, en medio del grave problema mundial, tanto los gobernantes como cada ciudadano tienen una gran responsabilidad. Es el objetivo fundamental para la Unión Europea mantenerse fiel a sus principios enunciados, que no permita que se debilite drásticamente ni la comunidad ni ninguno de sus miembros. La responsabilidad principal de los gobernantes de cada país es evitar que las minorías étnicas más desfavorecidas se lleven el mayor peso de la crisis actual. Sólo unidos, apoyándonos mutuamente, seremos capaces de enfrentar los desafíos que nos esperan: europeos con no europeos, húngaros con extranjeros, mayorías con minorías.

Con esfuerzo común y voluntad aunada hemos salido ya de situaciones más delicadas que la actual. Hemos abatido tiranías, dictaduras y opresores extranjeros. Hace 161 años nuestros antepasados encontraron las respuestas a los desafíos de su época, proyectando objetivos válidos que nunca dejamos de perseguir desde entonces.

Rindamos sentido homenaje ante aquellos héroes que en marzo de 1848 decidieron adoptar los ideales de libertad, igualdad y fraternidad para liberar y hacer florecer la nación húngara. ¡Valoremos su sacrificio y sigamos su ejemplo!

Confío en que hallaremos otra vez las fuerzas y la sabiduría para seguir el camino correcto. Creo firmemente en que - basados en los valores que nos legaron nuestros mayores - uniendo las manos, seremos capaces de renovar Hungría, darle nuevas fuerzas a nuestra nación amada.

Budapest, 15 de marzo de 2009.

firma y sello: **GYURCSÁNY Ferenc**
Primer Ministro de la República de Hungría”

(*) Traducción al castellano del original húngaro: Péter Kiss



Embajada de la República de Hungría BUENOS AIRES

BOLETÍN INFORMATIVO SOBRE EMISIÓN DE NUEVOS PASAPORTES BIOMÉTRICOS ELECTRÓNICOS DE SEGUNDA GENERACIÓN

La República de Hungría comenzará a emitir a **partir del 28 de junio de 2009** pasaportes biométricos electrónicos de segunda generación, que contendrán también el registro de la impresión digital de sus titulares.

La autoridad emisora expedirá pasaportes biométricos del tipo actual sólo hasta el 28 de junio de 2009, y **en caso de solicitudes ingresadas a partir del 8 de junio de 2009 ya no puede garantizar la emisión de estos pasaportes biométricos que contienen sólo la fotografía de sus titulares.**

El registro de las impresiones digitales – en ocasión de la entrega de cada solicitud – será sólo obligatoria para solicitantes de 6 años cumplidos y para pasaportes con validez mayor a un año. En atención a los ciudadanos húngaros que vivan o residan en el exterior, como solución transitoria, se procederá a emitir centralmente pasaportes particulares con vigencia de hasta un año, que no contengan sus impresiones digitales.

Tasas de emisión de pasaportes con impresión digital:

- con validez de 5 años 7.500 HUF
- con validez de 10 años 14.000 HUF
- en caso de personas menores de 18 o mayores de 70 años 2.500 HUF

No es necesario el recambio de los pasaportes actualmente vigentes en uso; los mismos seguirán teniendo validez.

La recepción de las solicitudes de pasaportes del nuevo tipo en nuestra Embajada local, con la correspondiente toma de impresiones digitales, sólo podrá hacerse luego de realizar la actualización informática necesaria y de adquirir los elementos requeridos para ello. Les informaremos oportunamente del plazo de esta actualización.

Plaza 1726 - C1430DGF, Capital Federal Buenos Aires,

Tel: (54-11) 4553-4646

E-mail: mission.bue@kum.hu

Fax: (54-11) 4555-6859



CARTAS DE LECTORES

Las Cartas de Lectores reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



Estimada Directora del periódico
Argentinai Magyar Hírlap:

Si bien con un poco de demora quisiera hacer un pequeño agregado a la nota publicada en el N° de enero-febrero 2009 relativo al ingreso de F.E.H.R.A (Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina) [al Club Europeo. La R.].

Como presidente de la Federación quisiera agregar que el Sr. Embajador de la República de Hungría Mátyás Józsa no sólo fue nuestro anfitrión en la firma de la carta de intención realizado en la sede de la embajada el 19 de diciembre pasado, sino realmente fue su trabajo el que nos permitió llegar a esa instancia.

El fue quien se conectó con las autoridades del Club Europeo, quien trajo el tema a las reuniones de Comisión de FEHRA y quien nos impulsó a averiguar sobre el tema, a conectarnos con el Presidente Dr. Rodolfo Caffaro Kramer y trabajar sobre el tema, entendiendo y así lo transmitió que nuestra integración a las comunidades europeas en la Argentina sería el reflejo de lo que ocurrió en Europa al formarse la Unión Europea.

Desde esta carta deseo agradecer al Sr. Embajador así como lo hice en su oportunidad al firmarse la carta de intención, todo su empeño, ayuda y apoyo para su realización. Él se irá como ocurre con todos los embajadores y nosotros quedaremos en la Argentina con nuestra tarea a la que le ha dado impulso y en cuyo resultado final F.E.H.R.A. está trabajando intensamente para lograr que todas las instituciones que la integran estén en la página web del Club Europeo para así hacer conocer sus actividades, servicios y todo lo que resulte de su interés y que sus socios que así lo deseen tengan su carnet que los acredite como tales.

Saludo a Ud. afectuosamente

Eva Szabó de Puricelli
Presidente de FEHRA

Solicito su publicación.

Estimada Zsuzsó:

Abusando de tu buena predisposición con los lectores en comunicarte y publicar las notas, te molestamos para informarte que ya cumplimos 4 años de nuestras clases autodidactas del idioma magyar.

Te comento que los primeros años despedíamos la

actividad escolar y volvíamos a reunirnos en marzo. Pero en las primeras semanas de este año, notamos que nos faltaba algo, así que decidimos juntarnos un día a la semana a charlar, compartir las vivencias familiares y degustar algo también.

Ahora, en esta ocasión, festejamos nuestro 4º aniversario cenando un riquísimo *gulyás* y de postre una tradicional



Una muy lograda
Dobos casera

Dobos, todo elaborado por nosotras.

Todo fue con mucha alegría y emoción, recordando todo lo que aprendemos sobre nuestra **Magyarország** a través del periódico, y finalizamos con algunos cantos, como todas las clases. ¡Es por la rama femenina que algunas de nosotras nos sentimos tan **MAGYARES!**

Te adjuntamos algunas fotos de la reunión de esa noche. Compartimos acontecimientos y noticias con nuestra

Cónsul Honoraria, Sra. Rosa Adam de Rosario, la que nos bautizó “Chicas” y “Grupo Alegría”. El año pasado, por circunstancias particulares, no pudo organizar la celebración anual de San Esteban, por lo que hace mucho que no nos vimos personalmente.

Gracias por tu atención y ¡te saludo cariñosamente en nombre de las cinco! Sok pusztit és köszönöm szépen!

Rosi Vogel, Santa Fe

El “Grupo Alegría” de Santa Fe está conformado por: Rosa María Vogel-Mezey de Agüero, Elsa Simonsini-Vida de Re, Luisa Tánczos-Kontár, Rózsika Cziszár-Fülöp y Valeria Mihalik-Dancsa de Solis (en este orden en la foto):



izq.-der.: Rosi, Elsa, Luisa, Rózsika y Valy

Cont. página siguiente

Estimada Zsuzsó:

Recibi con alegría el diario y como hago usualmente, con mi húngaro básico, le di una leída muy rápida a la primera página. Me asusté terriblemente al leer “Jelen számunkkal befejezzük...”, pues creí que el diario no iba a editarse más... Por supuesto la alegría llegó luego, cuando me di cuenta de la interpretación equivocada que tuve.

Por eso, ya sabiendo de qué se trataba, tengo que escribirte estas líneas para felicitarte de todo corazón por tu valiosísima tarea, al igual que la de todos tus colaboradores. Gracias a tu trabajo estás aglutinando a los húngaros que andamos sueltos y desparramados por este gran país, haciéndonos despertar aún más el patriotismo y sentimientos de añoranza para con nuestra querida **MAGYARORSZÁG**.

Seguramente has tenido grandes dificultades y problemas durante estos años, pero no dudo de que han sido superados con creces por las satisfacciones y alegrías por la tarea cumplida.

Te mando un gran beso y saludo para todos tus colaboradores.

Mónika Tóth de Zurueta

¡ATENCIÓN! ¡Esta es su oportunidad!
¡Aprenda el idioma de sus ascendientes! Inscríbase en el
CURSO DE HÚNGARO PARA ADULTOS
Nivel principiantes: sábados de 10 a 11 hs.
Colegio San Ladislao: M. Moreno 1666 – Olivos
Informes: **Susana Benedek** ☎ 4790-7081

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

ÁPRILIS: 1. Blahóné **Honfi Júlia** / Dóryné **Lomniczy Paulette** (Ném.o) / **Lévay Győző** - 2. **Erdélyi Dániel** / **Kesserű Ildikó** - 4. **Bund Zsuzsanna** / Lányiné **Miskolczy Dóra** - 5. **Paál Magdi** / Nt. **Tóth Kristóf** / Kraftné **Zöldi Valéria** - 6. Dr. **Endre László** / Giménez Belén / Dr. **Gorondi Péter** / **Rosenfeld Judit** - 7. **von Bizony** **Mária** (őo) / Zorozáné **Becske Mónika** - 8. **Béres György** / Heftyné **Katalin** / **Zumpf Patricia** - 9. **Makkosné Fuchs Mónika** - 10. **Barczikay Klára** / **Bauer Pali** / ifj. **Besenyi Károly** / **Demesné Szeley Éva** / Kolbné **Berkes Éva** / **Schirl Klári** - 12. **Ladisa Natalia** (őo) - 14. **Tassné Szentpétery Judit** - 15. **Erdélyi Annamária** / **Hajdú Attila** / Tóthné **Göndör Emma** - 17. técsői **Móricz Ivánné** **Cristina** - 18. **Hajdú Mátyás** - 20. **Dancs Zsuzsi** (Mar del Plata) / **Zombory Caro** - 21. Dr. **Szegödi Szilárd** - 22. **Becske Bálint** - 23. **Tanyiné Sátorhelyi Ildikó** (Kanada) / **Zólyomi Katalin** - 25. **Vass Gyöngyi** / **Vértessy Miklós** - 26. Dr. **Kerekes György** - 27. técsői **Móricz Iván** / **Zöldi András** - 28. **Bánáti Gábor** / **Barna Adri** / **Becske László** (Kalifornia) / **Tass Levente** - 29. Nt. **Demes András** / ifj. **Egey Gyula** / 30. **Graul Mónika**

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

La Fiesta Patria de Hungría en colectividades vecinas



La fecha del 15 de Marzo se celebró en São Paulo, Brasil, en organización de la

Universidad Libre, en el salón de actos del Colégio Santo Américo. La ceremonia tuvo lugar a partir de las 16.30 hs. con un programa festivo conmemorativo, luego del cual los presentes participaron en un brindis general.



Nuestros hermanos de Montevideo realizaron el festejo el mismo día con un almuerzo de bienvenida del año en el

Hogar Húngaro del Uruguay, para celebrar, al mismo tiempo, el aniversario de la Lucha por la Independencia de Hungría de 1848. Previo al almuerzo se realizó un homenaje al prócer Lajos Kossuth ante su monumento en la plaza sita en las calles Galicia y Ejido.

Lamentablemente les tenemos que informar que por razones ajenas a nuestra voluntad por el momento se suspende la programación de "Hungría cerca".

La radio ha sido vendida sin previo aviso, motivo por el cual aún no pudimos organizarnos en otra emisora.



Pero queremos seguir con "Hungría cerca", y estamos haciendo todo lo posible por recomenzar cuanto antes. A través del Periódico los mantendremos informados.

Agradecemos su comprensión.

Susana Benedek,
conductora del programa

CARTAS DE LECTORES...

...cont. de pág. 11

Un simpatiquísimo festejo, por demás merecido:

BOLDOG, BOLDOG SZÜLETÉSNAPOT, TRIXI!

Estimada Directora:

Por decisión general del Grupo Oleander, se dispuso organizar "en forma secreta" una cena con motivo del cumpleaños de nuestra buena amiga y una de las fundadoras del grupo, Trixi Graul de Bonapartian.

Siempre sucede que, por caer dicha fecha del 28 de febrero en época de vacaciones, no hay posibilidades de realizar ningún festejo. Fuimos convocadas y nos organizamos para el viernes 27 de febrero. ¡Éramos más de 25 a lo largo de las mesas!

Omar nos preparó, como de costumbre, un rico menú, y al final brindamos cantando, acompañados por el teclado de Péter. Luego bailamos. Tarta y champagne, como ya es lo habitual, al tiempo que festejamos a la par a otra integrante de nuestro grupo, Dzsimi Barkáts, cuyo marido Franco



Trixi en medio de su nutrido grupo de amigos

Mangone la homenajeó con una bella canción italiana.

La nota graciosa de este festejo es que Trixi había llegado al Club Hungría sin saber nada. El "compinche" de las Oleander, Omar, se había encargado de transmitirle un artilugio creíble respecto de la distribución del periódico... Trixi quedó colmada de lindos regalos, cuadros recordatorios - ¡y se la veía emocionada hasta las lágrimas apagando las velitas!

Gloria Etcheverry

Trixi aprovecha este espacio para expresar su gratitud por las profusas muestras de cariño recibidas tanto en este festejo como por teléfono, e-mail y por Facebook. ¡Trixi, te quieren tantos porque te lo mereces!

Fotos Analy Szilágyi



↑ ¡Siempre buena música con Péter Szilágyi al teclado! Aquí, con su esposa, Analy



← Bárbara Dzsimi Barkáts y Franco Mangone



Trixi colmada de regalos - aquí el abrazo de su hermana, Mónika Graul



Desengañense, queridos Lectores: ¡Al Periódico nunca lo reemplazará el Internet!

No importa que el Internet sea rápido, ni que la televisión nos dé mucho de lo mismo en muchos canales, ni que la radio cacaree sus noticias en una avalancha repetitiva - los diarios constituyen una herramienta indispensable y de gran utilidad para la gente.

¿Acaso ha intentado usted matar un mosquito con un teclado, o castigar al perro en el hocico con la pantalla de la computadora?

Por eso no importa que no lo lea, el periódico será siempre el mejor aliado en todos los momentos de la vida.

Aquí los mil y un usos del periódico:

- Usos domésticos:

- ✓ Madurar paltas.
 - ✓ Recoger la basura.
 - ✓ Lustrar los vidrios.
 - ✓ Alinear las patas de la mesa coja.
 - ✓ Empacar la vajilla en la mudanza.
 - ✓ Tapizar la jaula del pájaro.
 - ✓ Recoger la suciedad del perro.
 - ✓ Cubrir los muebles y el piso antes de pintar.
 - ✓ Evitar que se meta el agua debajo de la puerta.
 - ✓ De protector en el piso del garaje si el auto pierde aceite.
 - ✓ Matar moscas y demás insectos rastroseros.
 - ✓ En una crisis: Como papel higiénico.
- ### - Usos educativos:
- ✓ Castigar al perro en el hocico cuando se orina en la casa.
 - ✓ Recortar letras y fotos para las tareas de los niños.
 - ✓ Elaborar títeres.
 - ✓ Hacer barcos de papel.
 - ✓ Arrancarle en la franja en blanco de

arriba un pedacito para anotar números de teléfono.

- Usos comerciales:

- ✓ Ensanchar zapatos.
- ✓ Rellenar los bolsos y carteras para que conserven su forma.
- ✓ Envolver la carne, huevos, flores.
- ✓ Empacar clavos en la ferretería.
- ✓ Hacer un sombrero de pintor.
- ✓ Dar trabajo a voceadores y periodistas.
- ✓ Cortar moldes de modistas y sastres.
- ✓ Envolver cuadros.

- Usos festivos:

- ✓ Para prender los asados.
- ✓ Rellenar los regalos sorpresa.
- ✓ Fabricar el embudo de mago para el truco del agua.

- Otros usos:

- ✓ Para que los extorsionistas usen sus letras en las cartas.
- ✓ Como cojín en el parque.
- ✓ Para que no se te ensucie el trasero si te sientas en la acera a esperar el bus.
- ✓ Hacer bolitas y pegarles a los compañeros de clase.
- ✓ Como paraguas para que el aguacero no dañe el peinado.
- ✓ Como protector contra el implacable sol.
- ✓ Como sustituto para abrigarse en invierno.
- ✓ Para que 'los malos' escondan el revolver en las películas.
- ✓ ¡AH! Y, POR ÚLTIMO - ¡PARA ENTERARSE DE LAS NOTICIAS!

(Agradecemos a Martha Balthazar)

- Espiguelo...



En nuestro N° de marzo hicimos conocer una carta de nuestra amiga **Susana Sebess** publicada en "La Nación" el 10.2.09. A los 5 días, fue contestada oficialmente, en el mismo medio, de esta manera:

Veredas del Zoológico

Señor Director:

"Me dirijo a usted a efectos de brindar información a los vecinos de la ciudad de Buenos Aires en función de la Carta de lectores titulada: «Deshaciendo», publicada el 10/2 del actual, referida a las obras realizadas por el gobierno de la ciudad en las veredas linderas al Jardín Zoológico.

... en otros medios -

Las obras de la calle República de la India fueron sometidas a los estrictos controles de calidad que se realizan en todas las obras y se detectaron algunas fallas en la ejecución. Por este motivo, el gobierno intimó a la empresa contratista a ejecutar nuevamente los trabajos sin ningún tipo de erogación adicional.

Uno de los principales objetivos de este gobierno es implementar los mecanismos de control más eficientes, con el fin de garantizar la calidad de las obras realizadas en la ciudad, optimizando los recursos."

Lic. Eduardo Villar
Subsecretario de Espacio Público
Ministerio de Ambiente y Espacio Público (GCBA)



ESGRIMA HUNGÁRIA:

Los certámenes de esgrima comenzarán a fines de este mes. Mientras tanto conviene tener en cuenta lo siguiente:

TELEVISIÓN Y SEDENTARISMO EN LOS NIÑOS

Anteriormente nos referimos a las causas de la obesidad en los niños.

Una de ellas es el sedentarismo. Demasiado tiempo frente al televisor trae aparejado, además, otros problemas. Según estudios realizados en Nueva Zelanda, se pudo observar que mirar televisión más de dos horas diarias en los primeros años de vida puede producir un 40% más de inconvenientes de atención en la adolescencia.

Según este informe, los niños que vieron mucha televisión en la infancia tenían más probabilidades de seguir con este hábito cuando crecían, pero incluso si no lo hacían el daño ya estaba hecho.

Una explicación para ello es que el cambio rápido de escenas - común en muchos programas de televisión - podría sobreestimar el cerebro en desarrollo del niño y podría hacer que la realidad resultara aburrida en comparación. Además,

ese tiempo empleado en mirar televisión sustituye otras actividades fundamentales para el desarrollo y que requieren concentración, como LEER, JUGAR Y LOS DEPORTES.

La falta de participación inherente a la televisión podría condicionar a los niños cuando realizan otras actividades

La televisión como otras tantas cuestiones, no es buena o mala en sí; depende del uso adecuado que le demos.



Compilado por Henriette Várszegi

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

EL RINCÓN DE MAUSI

Aprovechemos el precio económico de las peras: PERAS AL COÑAC

Ingredientes:

- Peras 1 kg
- Azúcar 1 kg
- Agua 1 kg
- Coñac 400 cc
- Canela en rama 2 unidades
- Clavo de olor 1 unidad

Preparación:

Pelar las peras y retirarles las semillas con la ayuda de un sacabocado. Seguidamente realizar un almibar con la totalidad del azúcar y el agua, tapar y llevar a ebullición. Una vez que el azúcar del almibar

se haya disuelto completamente incorporar las peras, junto con las especias, y cocinar hasta que las mismas queden tiernas. Añadir el coñac dentro de la preparación.

Para conservar: Preparar unos frascos de vidrio esterilizados y colocar dentro las peras al coñac que deberán estar aún bien calientes. Tapar herméticamente y colocar los frascos dados vuelta hacia abajo. De esta forma las peras se podrán conservar a temperatura ambiente durante poco más de un año.



ESEMÉNYNAPTÁR 2009. ÁPRILIS**ÁPRILIS**

Április 3, péntek, 19 óra: Nagyböjti elmélkedés, keresztút. Mindszentynum
Április 4, szombat, 16 óra: Az Irodalmi Kör rendezésében előad Keve László: **A repülés technika kifejlődése, napjainkig.** Sz. László Iskola
Április 5, vasárnap, 11 óra: Virágvasárnapi szentmise Mindszentynum
Április 9, csütörtök, 19 óra: Nagycsütörtöki szertartás. Mindszentynum
Április 10, péntek, 11 óra: Nagypénteki úrvacsorás Istentiszteletet tart Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet
Április 10, péntek, 19 óra: Nagypénteki szertartás. Mindszentynum
Április 11, szombat, 19 óra: Nagyszombati szertartás. Tűz és húsvéti gyertyaszentelés. Feltámadási nagymise. Mindszentynum (nincs mise a Hungáriában)
Április 12, vasárnap, 11 óra: Húsvétvasárnapi szentmise. Mindszentynum
Április 19, vasárnap, 12.30 óra: Szüreti ebéd. Valentin Alsina-i Dalkör. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333
Április 27, hétfő, 19.30 óra: AMISZ évi és tisztújító közgyűlés. Magyar Református Egyház

MÁJUS

Május 1, péntek, 12 óra: Hagyományos asado. Hungária
Május 3, vasárnap, 11 óra: Mindszentynum emlékmise. Ünnepi ebéd. 14 órakor közgyűlés. Mindszentynum
Május 10, vasárnap, 11 óra: Szent István Otthon közgyűlés. Chilavert

Último momento: Informa Pablo Gorondi (AP) desde Budapest: **El primer ministro de Hungría** presentó su renuncia el 21 de marzo, alegando que está consciente de la baja popularidad de su gobierno en medio del agravamiento de la crisis financiera. **Ferenc Gyurcsány**, del Partido Socialista, dijo durante el congreso de su partido que él se considera un estorbo para que se logren reformas sociales y económicas.

"Se me ha dicho que soy un obstáculo para la cooperación y para la estabilidad de un gobierno de mayoría necesario para que se apliquen los cambios", destacó Gyurcsány a sus copartidarios. "Si esto es así, entonces eliminaré este obstáculo", manifestó.

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:
www.mindszentynum.org

Földes Ferenc atya miséznek magyar nyelven:
 - Minden szombaton 18 órakor a Hungáriában
 - Minden vasárnap 11 órakor a Mindszentynumban
 - Minden nap reggel a Mindszentynumban
 Magyar nyelvű gyónás: Cel. 15-3349-9006

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet (a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű ígértetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet

SUSANA SEBESS
Társasutazás Erdélybe idegenvezetővel
Csiksomlyói búcsú május 30-án!
Viaje grupal a Transilvania con guía
Salida desde Budapest 23 de mayo
Regreso a Budapest 2 de junio
 Hospedaje habitación doble c/baño, comidas y excursiones incluidas. USD 990.- **Informes en:**
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssbess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
 Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
Embajador: Mátyás Józsa
Consejero: András Drexler, Ph.D.
 Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnet.com.ar
Consulado: V. del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
Cónsul: Zsolt Király
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967
 Coordina Ars Hungarica

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrinyi

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

HUNGARIA
 ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Atilio Rugonyi
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs.
 Sábados de 15 a 18 hs.

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
 en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1º P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios: 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE ABRIL 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

ABRIL

Viernes, 3 de abril, 19 hs.: Meditación de cuaresma. Via crucis. Mindszentynum

Sábado, 4 de abril, 16 hs.: El Círculo Literario San Esteban organiza una charla de Ladislao Keve, en idioma húngaro. Colegio San Ladislao

Domingo, 5 de abril, 11 hs.: Misa de Domingo de Ramos. Mindszentynum

Jueves, 9 de abril, 19 hs.: Ceremonia de Jueves Santo. Mndszentynum

Viernes, 10 de abril, 11 hs.: Culto de Viernes Santo, con santa cena. Celebra pastor András Demes, en húngaro. Congregación luterana "La Cruz de Cristo"

Viernes, 10 de abril, 19 hs.: Oficio de Viernes Santo. Mindszentynum

Sábado, 11 de abril, 19 hs.: Oficio de Sábado Santo. Bendición del cirio de Pascuas. Misa solemne de la Resurrección. Mindszentynum (no habrá misa en Hungría)

Domingo, 12 de abril, 11 hs.: Misa del Domingo de Pascua. Mindszentynum

Domingo, 19 de abril, 12.30 hs.: Almuerzo de la vendimia. Coro Húngaro de Valentin Alsina. Reservas: 4244-1674 / 4209-6333

Lunes, 27 de abril, 19.30 hs.: Asamblea General anual de FEHRA, con renovación de autoridades. Iglesia Reformada Húngara

MAYO

Viernes, 1º de mayo, 12 hs: Tradicional asado. Hungaria

Domingo, 3 de mayo, 11 hs.: Misa recordatoria en memoria del Cardenal Mindszenty. Almuerzo. 14 hs.: Asamblea general. Mindszentynum

Domingo, 10 de mayo, 11 hs.: Asamblea general del Hogar San Esteban, Chilavert



"Hay un punto en tu vida en el que te das cuenta: quién importa, quién nunca importó, quién no importa más, y quién siempre importará.

De modo que no te preocupes por la gente de tu pasado, hay una razón por la que no estarán en tu futuro... Dale tu corazón a todos a los que no quieras perder. Trata de coleccionar al menos 12 corazones. Verás: ¡no es fácil!"

(Agradecemos a Silvia Rózsa, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia)

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE MAYO: 10 de ABRIL
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel.fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

Novedades del Círculo Juvenil Zrinyi
 A partir del 21 de marzo todos los sábados de 10 a 11 hs.
CURSO DE HÚNGARO PARA ADULTOS NIVEL PRINCIPIANTE
 Colegio San Ladislao - M. Moreno 1666 - Olivos
 Informes: Susana Benedek ☎ 4790-7081

ERDÉLYI Ingatlaneladás, bérletek, kiadások
 Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

TURUL
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (1646) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires
 Argentina
 E-mail: turul@arnet.com.ar
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779

Hostería "La Esperanza"
 Abierta todo el año.
 Atendida por su dueño húngaro
László Jánszky
 Cálida atención y trato familiar.
 Gran parque arbolado.
 Pileta de natación.
 Av. Dra Cecilia Grierson 383
 Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózcamos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al:
 4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

KALPAKIAN
 DESDE 1922
 BUENOS AIRES
 MONTEVIDEO
 MADRID

Para suscripciones y publicidades infórmese en
Argentíni MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com